

Nummer 95.

921

Jahr 1851.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Gesetzgebung.

General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

#### Gesetz,

vom 16. Dezember 1851, Nr. 1013,  
durch welches dem ehemaligen Kaplan  
von Tandel, Hrn. Rieger, eine Pen-  
sionszulage bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 14. Fe-  
bruar 1851 N° 166, durch welchen dem ehe-  
maligen Kaplan Hrn. Johann Stephan Rieger  
zu Diekirch eine Pension von Frs. 211 64, be-  
willigt ist;

In Betracht, daß der Hr. Rieger sich in ei-  
ner eine Ausnahme bildenden Lage befindet;

### Actes législatifs.

ADMINISTRATION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DE LA JUSTICE ET DES CULTES.

#### LOI

du 16 décembre 1851, N° 1013,  
*accordant une pension supplémentaire  
au sieur Rieger, ex-chapelain de  
Tandel.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu notre arrêté en date du 14 février 1851, N°  
166, accordant une pension annuelle de fr. 211 64  
sieur au Rieger, Jean-Étienne, ex-chapelain, de-  
meurant à Diekirch;

Considérant que le sieur Rieger se trouve dans  
une position exceptionnelle;

Nr. 95.

922

Auf den Bericht Unseres General-Administrators, Präsidenten der Regierung;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Dem ehemaligen Kaplan von Tandel, Hrn. Johann Stephan Rieger, wohnhaft zu Diekirch, ist vom 1. Januar 1852 an eine Pensionszulage von ein hundert acht und achtzig Francs sechs und dreißig Centimes bewilligt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 16. Dezember 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

**G. d'Olimart.**

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

**W i l l m a r.**

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. Dezember 1851.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

**W i l l m a r.**

Sur le rapport de notre Administrateur-général, Président du Gouvernement;

De commun accord avec la Chambre des députés,

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Il est accordé, à partir du premier janvier 1852, un supplément de pension de cent quatre-vingt-huit francs trente-six centimes au sieur Jean-Étienne Rieger, ex-chapelain de Tandel, demeurant à Diekirch;

Mandons et ordonnons que la présent loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 décembre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet*

*de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

**D'OLIMART.**

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*

**WILLMAR.**

*Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 27 décembre 1851.*

*L'Administrateur-gén. des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,*

**WILLMAR.**

923

Nr. 95.

## Acte der Verwaltung.

## Actes administratifs.

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

**Rundschreiben,**

**CIRCULAIRE**

an die Gemeinde-Verwaltungen in Be-  
treff der Civilstands-Beamten und des  
Personals, welchem die Ausübung der  
Polizei in den Gemeinden obliegt.

*aux administrations communales, rela-  
tive aux officiers de l'état-civil et au  
personnel chargé de l'exercice de la  
police dans les communes.*

Nr. 3582 — 1584 von 1851.

N° 3582 — 1584 de 1851.

Luxemburg den 17. Dezember 1851.

Luxembourg, le 17 décembre 1851.

Der Regierung liegt es daran, genau zu  
wissen, wer die Bürgermeister und Schöffen,  
welche die Geschäfte der Civilstandsbeamten ver-  
sehen, und überhaupt die Personen sind, welche  
mit den verschiedenen Zweigen der Polizei in  
den Gemeinden beauftragt sind. Ich ersuche da-  
her die Gemeinde-Verwaltungen mir vor Ablauf  
des Monats Januar k. J. auf dem gewöhn-  
lichen Wege namentliche und gehörig angefüllte  
Verzeichnisse einzusenden, welche den drei hinter  
diesem Rundschreiben abgedruckten Mustern ge-  
mäß sind.

Le Gouvernement ayant besoin de connaître d'une  
manière exacte, les bourgmestres ou échevins, qui  
remplissent les fonctions d'officier de l'état-civil, et  
le personnel en général qui est chargé d'exercer les  
diverses branches de police dans les communes,  
j'invite les administrations communales à me trans-  
mettre par la voie ordinaire, avant la fin du pro-  
chain mois de janvier, des relevés nominatifs, dû-  
ment remplis, conformes aux trois modèles trans-  
crits à la suite de la présente circulaire.

Ich wünsche, daß mir diese Nachweisungen  
unfehlbar binnen der angegebenen Frist zukom-  
men. Die Districtscommissäre werden in ihren  
Bezirken nöthigenfalls die hierzu geeigneten För-  
derungsmittel ergreifen.

Je désire que ces renseignements me parviennent  
sans faute, dans le délai indiqué. Les Commissaires  
de district feront au besoin, dans leurs ressorts res-  
pectifs, les diligences nécessaires à cet effet.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

Ulveling.

ULVELING.

Nr. 95.

924

N<sup>o</sup> 1.

Gemeinde . . . . .  
Commune de . . . . .

Namentliches Verzeichniß der Bürgermeister und Schöffen dieser Gemeinde, mit Angabe der Nebenämter, mit welchen sie in Gemäßheit des Gesetzes beauftragt sind.

RELEVÉ NOMINATIF des bourgmestre et échevins de cette commune, avec indication des fonctions accessoires qui leur sont attribuées en vertu de la loi.

N a m e n und Vornamen.	Haupt- Eigenschaft (1).	W o h n o r t.	Wahlsection, welcher der S c h ö f f e angehört.	Nebenamt (2):	Verseht er dieses Amt für die ganze Gemeinde oder nur für seine Wahlsection?	Bemerkungen.
NOM et PRÉNOMS.	QUALITÉ principale (1).	DOMICILE.	SECTION électorale, à la- quelle chaque échevin appartient.	FONCTION accessoire (2).	Exerce-t-il cette fonction pour toute la commune, ou seulement pour sa section électorale?	Observations.

Aufgestellt und als richtig bescheinigt durch die  
Verwaltung der Gemeinde.

Fait et certifié exact par l'administration communale.

Zu . . . . am Januar 1852.

A . . . . le janvier 1852.

Der Bürgermeister, Der Sekretär,

Le bourgmestre, Le secrétaire,

(1) Bürgermeister oder Schöffe.

(1) Bourgmestre ou échevin.

(2) Hier ist von folgenden vier Aemtern dasjenige anzugeben, welches es verseht:

(2) Annoter celle des quatre fonctions ci-après, dont il est revêtu, le cas échéant:

a) Civilstands-Beamter (Gemeinde-Gesetz von 1843, Art. 51.)

a) Officier de l'état-civil (loi communale de 1843, art. 51).

b) Beauftragt mit der gerichtlichen Polizei (dasselbe Gesetz Art 48 N<sup>o</sup> 4 und Gesetz vom 23. October 1848 Art. 8).

b) Chargé de la police judiciaire (même loi, article 48 N<sup>o</sup> 4, et loi du 23 octobre 1848, art. 8).

c) Beauftragt mit der Gemeinde- und Feld-Polizei (daselbst).

c) Chargé de la police communale et rurale (ibid.).

d) Beauftragt mit dem Dienst des öffentlichen Ministeriums beim Polizeigericht. (Straf-Prozeßordn. Art. 144).

d) Chargé du service du ministère public près le tribunal de police (code d'instruction criminelle, art. 144).

925

Nr. 95.

N° 2.

Gemeinde . . . . .  
Commune de . . . . .

Namentliches Verzeichniß aller gegenwärtig im Dienste befindlichen  
Feldhüter dieser Gemeinde.

RELEVÉ NOMINATIF de tous les gardes-champêtres de cette commune  
actuellement en fonctions.

Namen und Vornamen.	Alter.	Geburts- ort.	Wohn- ort.	Betrag ihres Gehaltes. Fr. St.	Sectionen, oder besonderer Aufsichts-Bezirk, der ihnen angewiesen ist.	Seit wann sie im Dienste sind.	Geschäft oder Gewerbe, welches sie neben ihrem Dienste betreiben.	Remerkungen.
NOM et PRÉNOMS.	Leur AGE.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	MONTANT de leur traitement. fr. ct.	SECTIONS ou arrondissement spécial de surveillance qui leur est assigné.	ÉPOQUE à partir de laquelle ils sont en fonctions.	PROFESSION ou métier qu'ils exercent avec leurs fonctions.	Observations.

Aufgestellt und als richtig bescheinigt durch die Verwaltung der Gemeinde. Fait et certifié exact par l'administration communale.

Zu . . . . . am Januar 1852.

A . . . . . le janvier 1852.

Der Bürgermeister, Der Sekretär,

Le bourgmestre, Le secrétaire.

Nr. 95.  
N° 3.

926

Gemeinde . . . . .  
Commune de . . . . .

Namentliches Verzeichniß über den Polizeicommissär, die Stadt-Polizeidiener, die eigentlich so genannten Polizeiagenten oder ihre Gehülfen in dieser Gemeinde \*).

RELEVÉ NOMINATIF des commissaire de police, sergents de ville, agents ou adjoints de police proprement dits de cette commune \*).

N a m e n und Vornamen.	Alter.	Geburtsort.	Wohnort.	B e t r a g ihres Gehaltes. Fr. Ci.	Seit wann sie im Dienste sind.	Geschäft oder Gewerbe neben ihrem Dienste.	Bemerkungen.
NOM et PRÉNOMS.	Leur AGE.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	MONTANT du traitement. fr. ct.	ÉPOQUE à partir de laquelle ils sont en fonctions.	ÉTAT ou profession autre que leur fonction.	Observations.

Aufgestellt und als richtig bescheinigt durch die  
Verwaltung der Gemeinde.

Zu . . . . am Januar 1852.

Der Bürgermeister, Der Sekretär,

Fait et certifié exact par l'administration communal.

A . . . . le janvier 1852.

Le Bourgmestre. Le Secrétaire.

\*) Es versteht sich von selbst, daß dieses Verzeichniß nur von den Städten oder Gemeinden geliefert wird, in welchem wirklich Beamte dieser Gattung vorhanden sind.

\*) Il s'entend que ce relevé ne sera fourni qu par les villes ou communes dans lesquelles il exist réellement des fonctionnaires de cette catégorie.

927

Nr. 95.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

B e k a n n t m a c h u n g,

AVIS

betreffend die Ernennung eines Einnehmers der directen Steuern und Accisen.

*concernant la nomination d'un receveur des contributions directes et accises.*

Nr. 262 von 1851.

N° 262 de 1851.

Luxemburg den 15. Dezember 1851.

Luxembourg, le 15 décembre 1851.

Durch Königl. Großherzoglichen Beschluß vom 27. November d. J. ist der Herr Nicolaß François, bisher Zolleinnehmer und Postdistributor zu Esch a. d. Alzette, zum Einnehmer der directen Steuern und der Accisen zu Hesperingen an die Stelle des früheren Inhabers dieses Amtes, des verstorbenen Hrn. Gilson, ernannt worden.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 27 novembre dernier, le sieur François, Nicolas, actuellement receveur des douanes et distributeur des postes à Esch-sur-l'Alzette, a été nommé receveur des contributions directes et des accises à Hesperange, en remplacement du sieur Gilson, ancien titulaire de la même recette, décédé.

Diese Ernennung tritt in Wirksamkeit vom 1. Januar 1852 an.

Cette nomination prendra cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. M e t z.

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 27. Dezember 1851.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,*  
*le 27 décembre 1851.*

Für den General-Administrator der Finanzen,  
Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

*Pour l'Administrateur-général des finances,*  
*L'Administrateur-général de l'intérieur,*  
ULRICH.